

Experiencias de voluntariado y desarrollo de la identidad profesional en traductores e intérpretes de Perú



Estela Huamaní Santa Cruz

estelahuamanisantacruz@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0001-7966-7016>

Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, Perú

Ellen Marisa Ampuero Castilla

ellenampuero.c@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0003-0577-3574>

Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, Perú

Resumen

Los estudios de traducción e interpretación han analizado la construcción de la identidad profesional en contextos institucionales, laborales y formativos. Sin embargo, se ha prestado poca atención al impacto que tienen los voluntariados en el desarrollo de la identidad profesional, una actividad que resulta frecuente en la comunidad de traductores e intérpretes. Esta investigación buscó explorar la influencia que la participación en voluntariados de traducción e interpretación genera en el desarrollo de la identidad profesional. Para ello, se aplicó una metodología cualitativa, mediante entrevistas a 16 traductores e intérpretes peruanos (8 estudiantes de últimos ciclos y 8 profesionales). Los estudiantes sostuvieron que el voluntariado les brindó oportunidades como la inserción laboral y la integración a la comunidad, mientras que los profesionales valoraron sobre todo el aprendizaje continuo y la posibilidad de reflexionar acerca del aporte social de su trabajo. Los resultados ayudan a comprender el voluntariado como una experiencia de desarrollo profesional de los traductores e intérpretes en distintas etapas de su carrera, que facilita la articulación entre la formación y la actividad profesional, así como el posicionamiento del grupo profesional dentro de la sociedad.

Palabras clave: identidad profesional, voluntariado en traducción e interpretación, inserción laboral, desarrollo profesional, aprendizaje situado



Volunteering Experiences and Professional Identity Development Among Translators and Interpreters in Peru

Abstract

Translation and interpreting studies have examined the construction of professional identity within institutional, work and training settings. However, and despite it is often seen among translators and interpreters, volunteering work has been overlooked as per its impact in professional identity development. This study then sought to explore the influence of volunteering in the development of professional identity. For this purpose, a qualitative methodology was applied by interviewing 16 Peruvian translators and interpreters (8 senior university students and 8 professionals). While students indicated that volunteering programs provided opportunities, such as job placement and integration to the professional community, professionals highlighted opportunities for continuous education and the chance to reflect upon the social impact of their practice. The results of this study offer a way to understand volunteering as a professional development experience for translators and interpreters at different stages in their career, and a tool that promotes the articulation of training and professional practice, as well as the insertion of a profession within society.

Keywords: professional identity, volunteering in translation and interpreting, professional integration, professional development, situated learning

Expériences de bénévolat et développement de l'identité professionnelle chez des traducteurs et interprètes au Pérou

Résumé

Les études sur la traduction et l'interprétation ont analysé la construction de l'identité professionnelle dans des contextes institutionnels, professionnels et de formation. Cependant, peu d'attention a été accordée à l'impact du bénévolat sur le développement de l'identité professionnelle, une activité pourtant courante dans le milieu de la traduction et de l'interprétation. Cette recherche visait à explorer l'influence de la participation au bénévolat en traduction et en interprétation sur le développement de l'identité professionnelle. Pour cela, une méthodologie qualitative a été appliquée par le biais d'entretiens avec 16 traducteurs et interprètes péruviens (8 étudiants en dernière année et 8 professionnels). Les étudiants ont déclaré que le bénévolat leur offrait des opportunités telles que le placement professionnel et l'intégration dans la communauté, tandis que les professionnels appréciaient avant tout l'apprentissage continu et la possibilité de réfléchir à la contribution sociale de leur travail. Les résultats aident à comprendre le bénévolat comme une expérience de développement professionnel pour les traducteurs et les interprètes à différents stades de leur carrière, et comme un outil qui facilite l'articulation entre la formation et l'activité professionnelle, ainsi que le positionnement du groupe professionnel au sein de la société.

Mots clés : identité professionnelle, bénévolat en traduction et en interprétation, placement, développement professionnel, apprentissage situé

Introducción

En el ámbito de la traducción e interpretación, el *voluntariado* se define como la realización de labores no remuneradas y voluntarias, con el fin de beneficiar a otros en posibilitar el acceso a información y conocimiento. Este fenómeno ha provocado debates y perspectivas tanto a favor como en contra. Por un lado, se pone en duda la validez del reconocimiento profesional, debido a la falta de formación específica de algunos participantes y se cuestiona la posible explotación de voluntarios por organizaciones con fines de lucro (Kang y Hong, 2020). Por otro lado, hay estudios que señalan los beneficios del voluntariado en la empleabilidad y en el desarrollo profesional y personal (Eberly y Krug, 2020; Ferreira-Alves, 2011).

Los estudios de traducción e interpretación se han ocupado de la identidad profesional a nivel laboral y formativo. Más recientemente, la atención de la investigación se ha vuelto hacia las actividades voluntarias en este campo. Por ejemplo, Olohan (2014) examina las motivaciones de los traductores voluntarios de TED, una organización sin fines de lucro que se estableció como una conferencia sobre tecnología, entretenimiento y diseño. En su análisis, destaca como principales motivaciones la contribución de estos traductores a la comunidad y a la meta principal de la organización, la difusión de conocimientos multidisciplinarios. Piróth y Baker (2020) comparan modelos de trabajo de empresas que ofrecen traducciones voluntarias para causas humanitarias. Incluso, se han interesado en examinar la experiencia de traducción voluntaria durante la pandemia de la COVID-19. Iliescu-Gheorghiu (2020) se centra en las dificultades de la organización del proceso de traducciones voluntarias en el contexto de la pandemia en España y la importancia de la traducción voluntaria en situaciones de emergencia.

Aunque diferentes investigaciones han explorado las experiencias, motivaciones y percepciones de traductores e intérpretes involucrados en actividades de voluntariado, y la literatura

existente, ejemplificada por los trabajos de Iliescu-Gheorghiu (2020), Olohan (2014) y Piróth y Baker (2020), destaca la relevancia del voluntariado en el ámbito de la traducción, aún se presenta una brecha significativa sobre la relación entre la experiencia de voluntariado y el desarrollo de la identidad profesional. Esta brecha se supera al incluir el factor social en el estudio de la identidad profesional. De acuerdo con Yoo y Ja Jeong (2017), tomar en cuenta las actividades sociales fuera de la profesión, a las que los autores denominan *citizen behaviors*, como el voluntariado, brinda una visión social amplia de la identidad profesional (p. 22). Esta perspectiva se extiende a la formación de los traductores e intérpretes, al indicar que el fin de la formación de estudiantes es que adquieran destrezas para cumplir el rol social del traductor; en palabras de Svhan (2020), desarrollar el *extra translatorship*, considerando el contexto social y la socialización en la que la formación se desarrolla. De igual manera, Farahzad y Varmazyari (2018) proponen que los traductores construyen su identidad profesional mediante las interacciones que mantienen en su entorno social.

En el contexto peruano, se ofrecen oportunidades de voluntariado para traductores e intérpretes, quienes se involucran en diversas organizaciones y eventos, en los que realizan actividades como traducción, interpretación, subtítulo, revisión y maquetación, tanto de forma presencial como remota. Por ello, el objetivo principal de esta investigación es examinar el vínculo que tiene el voluntariado en el proceso de formación de la identidad profesional de traductores e intérpretes mediante el análisis de las experiencias de estudiantes y profesionales de Perú.

Para lograr el objetivo principal, se han establecido tres subobjetivos: en primer lugar, se busca analizar la influencia del voluntariado en la dimensión individual de la identidad profesional, considerando los siguientes aspectos: experiencia profesional, responsabilidad social y autopercepción. En segundo lugar, se pretende examinar la influencia del voluntariado en

la dimensión colectiva de la identidad profesional, tomando en cuenta las relaciones interpersonales y la visibilidad de la profesión. Finalmente, el tercer subobjetivo consiste en comparar el impacto del voluntariado en la identidad profesional entre estudiantes y profesionales de traducción e interpretación en Perú.

Así, esta investigación contribuye a profundizar en el entendimiento del desarrollo de la identidad profesional, mediante el análisis del impacto del voluntariado en este proceso.

1. Marco teórico

La sociología de la traducción estudia los fenómenos relacionados con la traducción como una práctica social y a los sujetos involucrados en este proceso (Tyulenev, 2014). Wolf (2012) indica que los traductores e intérpretes, en tanto sujetos sociales, son moldeados por el entorno en el que desarrollan su labor a partir de sus interacciones.

Nuestra investigación se ubica en esta área de estudio, al analizar a traductores e intérpretes profesionales y en formación, en un contexto como el voluntariado, en el que se manifiestan formas particulares de contacto con la sociedad en la que viven.

1.1. La identidad profesional

La *identidad profesional* es el proceso por el cual los sujetos se definen como profesionales en función de los atributos, los valores, las creencias, las motivaciones y las experiencias que comparten en un entorno colectivo relacionado con su oficio (Balduzzi y Egle Corrado, 2010; Hong y Choi, 2020). Esta identidad comprende una dimensión individual y una colectiva. La *dimensión individual* reúne los rasgos centrados en las particularidades del sujeto, como sus motivaciones, habilidades y competencias específicas de la profesión, experiencia profesional, valores, autoeficacia, responsabilidad social, aspiraciones profesionales e ideologías (Balduzzi y Egle Corrado, 2010;

Setton y Liangliang, 2009). La *dimensión colectiva* se basa en los rasgos que comparten con la comunidad profesional, como las condiciones de trabajo, el reconocimiento y la percepción de la profesión (Ferreira-Alves, 2011; Sela-Sheffy y Shlesinger, 2011).

Existen diferentes estudios sobre la identidad profesional de los traductores e intérpretes enfocados en los años de formación universitaria (Farahzad y Varmazyari, 2018; Lee, 2020; Moreno-Pérez y Rodríguez-Muñoz, 2020; Mulone, 2016; Runcieman, 2018; Salo *et al.*, 2020; Singer *et al.*, 2020) y en el ámbito laboral (Hong y Choi, 2020; Hunziker Heeb, 2016; Sela-Sheffy, 2014; Setton y Liangliang, 2009; Yoo y Ja Jeong, 2017). Los primeros, los estudios centrados en la etapa formativa, exploran la identidad profesional dentro de las aulas. Mediante una comparación de percepciones de los estudiantes sobre su profesión, Mulone (2016) concluye que la identidad profesional evoluciona desde una definición difusa hacia una más definida y realista; gran parte de esta evolución se lleva a cabo durante los años de formación. De manera similar, Singer *et al.* (2020) analizan la autoeficacia de estudiantes de traducción chilenos desde una mirada psicológica de su autopercepción. Los segundos, los estudios orientados hacia el ámbito laboral, es decir, en los profesionales, abarcan temas como la autopercepción del estatus, el rol, la profesionalización y la visibilidad de la profesión en su posición como proveedores de mediación lingüística. Otro grupo de estudios se ocupa de los profesionales en ejercicio, tomando como elementos definitorios el género (Hong y Choi, 2020) o los contextos de países específicos (Ferreira-Alves, 2011). Centrarse en el voluntariado permitiría una oportunidad para investigar el desarrollo de la identidad profesional en un ámbito distinto al laboral o académico.

1.2. Voluntariado en traducción e interpretación

El voluntariado puede definirse desde sus características económicas y sociológicas (Hustinx *et al.*, 2010). En lo económico, es un trabajo

no remunerado, en el que se intercambian beneficios como las oportunidades formativas. En lo sociológico, es un fenómeno social en el que los individuos se relacionan e interactúan entre sí. En ese sentido, el voluntariado se convierte en un espacio en el que los participantes demuestran su generosidad, responsabilidad social y habilidad para trabajar en grupo. Esta expresión de valores ayuda a formar la identidad de los voluntarios (Grönlund, 2011).

El voluntariado en traducción e interpretación suele estar vinculado con la cobertura de los servicios lingüísticos dirigidos a comunidades y organizaciones que no cuentan con los medios para contratar traductores e intérpretes profesionales (Jerez et al., 2004, p. 5). De esta manera, este voluntariado formaría parte de las actividades de vinculación del traductor o intérprete con la ciudadanía, lo que Yoo y Ja Jeong (2017) denominan “comportamientos ciudadanos”. Estas actividades voluntarias no solo contribuyen al bienestar de la sociedad, sino que también permiten comprender el comportamiento de los profesionales como miembros activos de la sociedad. Por lo tanto, el voluntariado representa una forma específica de interacción que los traductores e intérpretes tienen en el entorno comunitario. En este sentido, nuestra investigación aborda la dinámica de la interacción entre los traductores e intérpretes y la sociedad, a fin de analizar el impacto de las actividades voluntarias en la identidad profesional de los estudiantes y profesionales.

2. Metodología

En esta sección, dedicada a la metodología, proporcionamos una descripción detallada de cómo llevamos a cabo nuestra investigación. Por lo tanto, exploramos el diseño y el contexto del estudio, la selección de la muestra, el reclutamiento de participantes, la recolección y el análisis de datos, así como las consideraciones éticas que guiaron nuestro trabajo. Este apartado sirve como guía para comprender la planificación y la ejecución de esta investigación.

2.1. Diseño y contexto

A partir de los antecedentes mencionados y los objetivos planteados, este estudio se posiciona desde un paradigma socioconstructivista, con el fin de descubrir cómo los participantes forman su identidad profesional con base en las experiencias adquiridas en el voluntariado, lo cual constituye una modalidad de interacción con la sociedad (Creswell, 2009, pp. 8-9).

El diseño de estudio se abordó desde una perspectiva cualitativa, fundamentada en el empleo de entrevistas semiestructuradas. Este enfoque permitió flexibilizar las preguntas contenidas en la guía de entrevista, lo cual otorgó libertad a los participantes para describir sus experiencias y percepciones (Patten, 2017). El propósito fue alcanzar una comprensión e interpretación más exhaustiva de lo que representa e implica para ellos lo vivido.

La investigación se centra en el entorno socioprofesional del traductor e intérprete en Perú. En este país, la carrera de Traducción e Interpretación Profesional consta de un programa de cinco años, equivalente a diez semestres académicos. En Lima, la ciudad capital, existen cuatro universidades que ofrecen la carrera de Traducción e Interpretación Profesional: la Universidad César Vallejo (UCV), la Universidad Femenina del Sagrado Corazón (UNIFE), Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC), y la Universidad Ricardo Palma (URP).

2.2. Muestra

La muestra estuvo conformada por un total de 16 participantes, distribuidos equitativamente entre dos grupos: 8 estudiantes que se encontraban en los últimos tres años de su formación académica y 8 profesionales que ya habían egresado de los programas de formación de Traducción e Interpretación en Lima, Perú (véase Tabla 1). La comparación entre ambos grupos se fundamenta en que la etapa formativa representa el inicio del proceso de desarrollo de la identidad profesional, según lo señalado por Mulone (2016, p. 155). En la etapa profesional, esta identidad sigue

Tabla 1. Participantes del estudio

Participante	Género	Momento de la carrera	Inicio de voluntariado	Universidad		
PE01	Masculino	Estudiante	Año de formación universitaria	4.º	UPC	
PE02	Femenino			3.º	UPC	
PE03						
PE04						
PE05						4.º
PE06						3.º
PE07						4.º
PE08	Masculino			UPC		
PP01	Femenino	Profesional	Años de experiencia laboral	15	URP	
PP02				10		
PP03				20		
PP04				5	UCV	
PP05				17	UNIFE	
PP06				20		
PP07				URP		
PP08					18	

UCV: Universidad César Vallejo; UNIFE: Universidad Femenina del Sagrado Corazón; UPC: Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas; URP: Universidad Ricardo Palma.

consolidándose, ya que se reconoce que está sujeta a transformaciones continuas a lo largo de la trayectoria vital y profesional del traductor e intérprete (Olivares *et al.*, 2020).

Con el propósito de contar con una muestra significativa y diversa dentro del contexto peruano, se optó por emplear un método de muestreo de selección intencionada. Este método implica una elección no aleatoria, en la que se definen criterios específicos en concordancia con los objetivos de la investigación y las características del fenómeno en estudio (Casal y Mateu, 2003). Para el grupo de estudiantes, se seleccionaron participantes de un programa de voluntariado a partir del tercer año de formación; el grupo de profesionales debía contar con un mínimo de 2 años de experiencia laboral antes de haber realizado voluntariado.

2.3. Reclutamiento

El reclutamiento de participantes se ejecutó mediante la difusión de convocatorias en plataformas profesionales como LinkedIn, la red

social Facebook y el directorio del Colegio de Traductores del Perú. Cabe destacar que la captación de participantes se efectuó mediante un proceso formal, lo que implicó la obtención de autorización por parte de la directora de la carrera de Traducción e Interpretación de la UPC. Esta autorización respaldó la validez del estudio y garantizó las consideraciones éticas.

Las convocatorias, además de generar respuestas directas, facilitaron la aplicación de la técnica de muestreo de bola de nieve. Esta estrategia permitió identificar a más participantes potenciales por medio de conexiones y referencias de aquellos que inicialmente respondieron a las convocatorias.

2.4. Recolección y análisis de datos

De entre todos los posibles candidatos, se concretó un total de 16 entrevistas, distribuidas entre estudiantes y profesionales. Cada participante fue entrevistado de manera individual, utilizando un formato semiestructurado que seguía una guía de preguntas enfocada en las

dimensiones individual y colectiva de la identidad profesional, y el voluntariado. La guía de entrevista contó con 35 preguntas, mediante las que se exploraron las características de los programas de voluntariado, las motivaciones y expectativas de los participantes antes de ser voluntarios, las experiencias más significativas y las opiniones de cómo el voluntariado tuvo un impacto en sus vidas académica y profesional.

Las entrevistas fueron registradas en formato de audio. Posteriormente, se procedió a la transcripción de dichas grabaciones, empleando el enfoque naturalizado propuesto por Bucholtz (2000). Este enfoque prioriza las características del lenguaje escrito por encima de los detalles orales del discurso, para proporcionar así una representación textual que resalte el contenido discursivo.

Para el análisis de datos, se utilizó la codificación inductiva, es decir, se permitió que los códigos y temas emergieran de los mismos datos, con el fin de descubrir nuevos conceptos con base en las opiniones de los participantes (Drisko y Maschi, 2016). Después de la codificación, se llevó a cabo la tematización de los datos, que suele utilizarse en estudios cualitativos que exploran las creencias, las experiencias y el desarrollo de la identidad de los sujetos (Saldaña, 2016). Los temas emergentes abarcan diferentes rasgos de la identidad profesional, como el impacto del voluntariado en la experiencia profesional, la influencia de la participación voluntaria en la percepción de la autoeficacia, las relaciones interpersonales establecidas, la responsabilidad social de los traductores e intérpretes, y la visibilidad de la profesión mediante el voluntariado. Por último, los fragmentos son presentados como reconstituciones de partes del discurso de cada grupo, estudiantes y participantes.

2.5. Consideraciones éticas

Se implementó un protocolo que requería que los participantes otorgaran su firma en un documento de consentimiento informado previo

a las entrevistas. En dicho documento, las investigadoras proporcionaban detalles generales acerca del estudio y, en el marco de un compromiso ético, se aseguraban de la preservación del anonimato de la identidad.

Se asignó un código a cada participante como reemplazo de sus nombres. Se designó a los estudiantes como PE (Participante Estudiante) y a los profesionales como PP (Participante Profesional).

3. Resultados

Los estudiantes y profesionales peruanos valoraron las diversas oportunidades que el voluntariado les ofreció. Algunas de esas oportunidades fueron: continuar aprendiendo sobre la profesión; compartir experiencias con otros miembros de la comunidad profesional y ser beneficiarios del voluntariado en diferentes momentos de su carrera; sentirse parte de la comunidad de traductores e intérpretes; contribuir con la visibilidad de la profesión, e interiorizar el rol social de la traducción y la interpretación, al generar conciencia sobre su importancia y aporte a la sociedad.

En ese sentido, ambos grupos estudiados resaltaron la influencia positiva de esta experiencia de maneras que pueden relacionarse con las dimensiones colectiva e individual de la identidad profesional. Por un lado, los estudiantes se enfocaron en los beneficios profesionales, como la ganancia de experiencia profesional y el sentido de pertenencia a la comunidad profesional, mientras que en segundo plano se identificó el aporte social. Por otro lado, los profesionales lo experimentaron de manera inversa, es decir, se enfocaron más en los aspectos sociales, como la motivación altruista y el valor del trabajo voluntario, que en los beneficios profesionales.

De esta forma, con el objetivo de exponer la vinculación del voluntariado en el proceso de desarrollo de la identidad profesional, los resultados se organizan en cinco temas: experiencia profesional mediante el voluntariado, percepción de la autoeficacia, la construcción de relaciones interpersonales, desarrollo de la

responsabilidad social y la contribución del voluntariado a la visibilidad de la profesión.

3.1. Experiencia profesional mediante el voluntariado

Los programas de voluntariado funcionan como un espacio de aprendizaje y adquisición de experiencia profesional, donde los participantes indicaron que pudieron aplicar y desarrollar sus habilidades duras y blandas. En general, ambos grupos coincidieron en caracterizar el voluntariado como un entorno seguro para adquirir experiencia.

Los participantes consideraron al voluntariado como una práctica sin consecuencias negativas, a diferencia del entorno laboral (para los profesionales) o la universidad y las prácticas preprofesionales (para los estudiantes). Esto se evidencia en los siguientes testimonios:

También es aprender, es desarrollar tus habilidades en el campo. Con tus habilidades como intérprete o traductor aplicas todo lo que has aprendido en la teoría en un caso real y es un ambiente más seguro que un trabajo, porque en el voluntariado obviamente no te van a despedir. (PE02, 2021)

Parece mentira, pero era como un alivio, porque acá estoy haciendo lo mejor que puedo y no me van a pagar. Todo lo que probablemente puede pasarte en la vida real pasa en esos espacios medio seguros y siempre había un colega que te podía apoyar. Te ayuda y, con el tiempo —yo creo—, te haces más “canchera” [experimentada], te haces más hábil. (PP06, 2022)

En esta práctica, se reduce la presión y el estrés laboral que podrían experimentar los participantes al momento de realizar sus actividades, pues además cuentan con el apoyo de sus colegas y compañeros.

Otra similitud entre ambos grupos fue enfrentar situaciones donde debían poner en práctica sus habilidades blandas. Estas engloban el grupo de habilidades interpersonales

e intrapersonales que permiten al profesional trabajar bien con sus pares y desenvolverse de manera efectiva (Lippman *et al.*, 2015). La siguiente cita es evidencia de ello:

Yo era una persona bastante tímida e introvertida. Sin embargo, estos voluntariados me ayudaron justamente a desarrollar mis habilidades interpersonales, a poder comunicarme y poder abrirme, ya que para ser intérprete hay que tener cierto temple ante una situación de trabajo, hay que saber hablar con un cliente y saber manejar los tiempos muertos.¹ Entonces, lo que puedo decir es que un voluntariado potencia las habilidades blandas. Las personas que realizan voluntariado, de por sí, ya tienen un nivel muy alto de sus habilidades, pues saben cómo trabajar en equipo, saben manejar conflictos, es parte de las características de un voluntario. (PP04, 2022)

Entre las habilidades blandas más destacadas por los participantes están la empatía, el manejo de conflictos, la comunicación asertiva, el manejo de emociones, el trabajo en equipo, la gestión del tiempo y la paciencia. Al respecto, Chatterjee (2016) y Khasanzyanova (2017) concuerdan en que las habilidades blandas se adquieren mediante la práctica en talleres, voluntariados y activismo.

Los participantes afirmaron haber enfrentado situaciones donde tuvieron la oportunidad de poner en práctica este tipo de habilidades. De esta forma, podrían estar más preparados para el ambiente laboral y serían más conscientes de sus recursos interpersonales que conforman su identidad profesional (Giancaspro y Manuti, 2021). Por tanto, para los participantes, el voluntariado significó una experiencia de autoconocimiento y aprendizaje continuo para explorar nuevas áreas de crecimiento laboral.

¹ “Tiempo muerto”, en este contexto, se refiere a los periodos de inactividad durante una situación de interpretación, momentos en los cuales no hay una actividad o conversación activa para interpretar.

El beneficio del voluntariado cambió de acuerdo con la etapa de desarrollo profesional. Los estudiantes valoraron mucho el entorno seguro, porque les permitía construir su confianza al momento de practicar lo que aprendieron en su formación académica o conocer nuevos roles de su profesión. Esta perspectiva se relaciona con el estudio de Badger *et al.* (2022), en el que concluyen que los estudiantes de Medicina voluntarios se integraron mejor en el grupo y se enfocaron más en ayudar a los pacientes cuando no había requisitos evaluativos en los que debían enfocarse. Desde la perspectiva de los participantes, el voluntariado es un espacio de bajo riesgo que ofrece los recursos para estimular su aprendizaje.

Al grupo de estudiantes, el voluntariado les permitió poner en práctica sus habilidades duras (habilidades técnicas y prácticas), como el uso de herramientas CAT,² traducción directa e inversa, escucha activa, toma de notas, entre otros. Además, conocieron otros campos y modalidades de su profesión, que se presentaban como posibles líneas de carrera para el futuro. Por ejemplo:

Aquí tuve mi primer encuentro con lo que era *project management*, que es parte también de nuestra carrera. No es exactamente traducir, pero es parte de ello. Ya después llevé el curso [de *project management*]. O sea, sí lo iba a ver, pero no lo había visto hasta ese momento. (PE06, 2021)

Este voluntariado fue esa puerta para que yo conociera ese tipo de interpretación que me gusta. Me gusta, porque tengo una interacción directa con las personas y siento que estoy conversando con alguien. (PE01, 2021)

El participante PE06 tuvo un primer acercamiento al campo de la gestión de proyectos en el voluntariado. Esta experiencia le permitió

formar una primera concepción de lo que significa ser gestor de proyectos. Asimismo, algunos participantes identificaron los campos profesionales de su preferencia y con base en ello pudieron tomar decisiones sobre su vida profesional. Por lo tanto, esta exposición profesional sin riesgo les brindó la oportunidad de adquirir conocimientos prácticos sobre las habilidades requeridas para desempeñar tareas específicas de su profesión y enfrentar situaciones similares a un entorno laboral.

Heled y Davidovitch (2021) sostienen que el fortalecimiento de la identidad profesional está vinculado directamente al aumento del conocimiento e involucramiento en la profesión. En consecuencia, una identidad profesional más establecida se asocia con una mayor participación activa en el ámbito profesional, lo que podría generar compromiso y actitud positiva hacia la profesión (p. 14). De esta manera, los participantes perciben el voluntariado como un espacio propicio para el enriquecimiento de sus conocimientos, lo que les permitió contar con mayor bagaje para afrontar su formación universitaria.

Por otro lado, el grupo de profesionales se enfocó en el voluntariado como una oportunidad para adquirir conocimientos en áreas nuevas y adentrarse en campos especializados. Los participantes explicaron lo siguiente:

He podido definir con más precisión qué cosa es una traducción legal, qué es una traducción médica o qué es una traducción virtual. Tengo más claridad, diría yo, en los conceptos y más precisión en la definición y los recursos que existen. (PP08, 2022)

Yo hago mucha traducción técnica, traducción educativa, legal no, pero ya para ellos he visto tipos de documentos institucionales. Es bueno, porque me ha ayudado a ver otra línea de desarrollo. (PP02, 2022)

Se puede observar que los profesionales incursionan en territorios profesionales inexplorados o en áreas de conocimiento novedosos. Este grupo sostuvo que adquirió un mayor conocimiento

2 Las herramientas *Computer-Assisted Translation* (CAT) —traducción asistida por ordenador (TAO)— son programas que apoyan a los traductores a producir textos de calidad de manera eficaz.

de recursos para enfrentar posteriores trabajos y situaciones similares en el futuro, como resultado de su experiencia en el programa de voluntariado. Ambos grupos valoraron la experiencia profesional como un activo crucial para su desarrollo: los profesionales destacaron la oportunidad de crecimiento, mientras los estudiantes marcaron la diferencia entre simulaciones de proyectos en el aula y experiencias genuinas en el campo.

Estas experiencias mencionadas por los profesionales y estudiantes también se alinean con el enfoque del *aprendizaje situado*. Este enfoque, basado en la premisa de que el aprendizaje se desarrolla en situaciones sociales auténticas, ha sido recomendado para profesiones traslativas como la interpretación (González-Davies y Enríquez-Raído, 2018). En ese sentido, las interacciones auténticas en el voluntariado se presentan como una transición efectiva de entornos controlados de aprendizaje hacia contextos realistas. Este énfasis en la aplicación práctica se refleja en el análisis de los testimonios, donde los participantes destacan la importancia de estas experiencias para su desarrollo profesional. Esta conexión resalta la relevancia integral del aprendizaje situado en la formación de profesionales competentes de traducción e interpretación.

3.2. Percepción de la autoeficacia

Las narrativas de los participantes revelaron que el voluntariado favoreció las creencias de autoeficacia, lo cual promovió la productividad y, en algunos casos, reafirmó su decisión de ejercer la profesión. Las *creencias de autoeficacia* incluyen la autopercepción de las capacidades propias con relación a una tarea en específico y la confianza de lo que se puede lograr mediante estas habilidades (Haro-Soler, 2019, p. 208). Como lo explican Singer y Haro-Soler (2022), aplicado al ámbito de la traducción, las creencias de autoeficacia son la autopercepción de las capacidades que determinan lo que un individuo considera que puede lograr en función de su labor, en este caso, traducir o interpretar (p. 296).

Los estudiantes indicaron un desarrollo inicial de las creencias de su autoeficacia, de la confianza en sus capacidades, durante el voluntariado. Por ejemplo:

Este voluntariado me permitió conocer un lado de mí que me gusta bastante, que yo reprimí por mucho tiempo. El reto de la interpretación me hizo salir de ese espacio. Soy intérprete telefónico. El voluntariado fue un golazo [un éxito], porque prácticamente lo que yo hago aquí en la empresa es lo mismo que hacía ahí. Así que de esa manera creo que me ayudó a tratar de buscar otras cosas o voluntariados que hacer. (PE01, 2021)

Me di cuenta del impacto que el voluntariado tuvo en mi vida profesional después de realizarlo. Me di cuenta de que así se siente y así se sentiría trabajar en esas áreas. Qué bonito. Me gusta esto. Creo que soy capaz de cumplir este trabajo ya de manera profesional. (PE04, 2021)

Se puede observar cómo los estudiantes hacen una comparación entre la percepción de sí mismos y sus capacidades previas y posteriores al voluntariado. En la etapa previa, consideraban que no contaban completamente con las habilidades que requiere un traductor o intérprete; expresaban inseguridad sobre sus habilidades y ninguna inclinación hacia alguna especialidad. Sin embargo, después del voluntariado, indicaron que tenían mayor comprensión de sus habilidades para interpretar, porque comprobaron que sí podían ofrecer un buen servicio. Su conocimiento de sus habilidades para interpretar incluyó una mayor seguridad de sus capacidades para proveer su servicio con éxito (creencia de autoeficacia).

Esta relación entre la autoeficacia y la confianza es resaltada por Holland *et al.* (2012), quienes sostienen que “professional confidence appears to underpin competence, both of which are linked to professional identity” (p. 24). De manera complementaria, la investigación de Yang *et al.* (2021) explica que una creencia de autoeficacia alta se puede traducir en un alto nivel

de autoconfianza, al ser un componente de la primera. Asimismo, la confianza generada por estas habilidades los impulsó a participar en otros voluntariados y ser productivos en buscar oportunidades laborales.

Miner y Nicodemus (2021) explican que el voluntariado es un contexto de simulación del ámbito laboral, donde los participantes enfrentan problemas reales y sostienen interacciones que surgirían al proveer servicios lingüísticos remunerados. Por ende, resulta una experiencia profesional que aproxima la autopercepción de las habilidades de un individuo con las necesidades del mercado laboral. Los testimonios sugieren que la consecuencia de esta aproximación es el reforzamiento de la elección de la traducción e interpretación como desarrollo profesional. Así lo describieron estudiantes y profesionales:

De hecho, marcó mucho mi decisión. Yo, por ejemplo, cuando terminé la universidad, no estaba cien por ciento segura de querer seguir la carrera. Ahí es donde realmente me di cuenta de que quería trabajar como intérprete más que como traductora. Fue en todo ese contexto que me pareció importante, porque sentir qué es eso, dar voz a quien no necesariamente tenga siempre la posibilidad de hacerlo o los medios para hacerlo, me cambió la vida en muchos sentidos. (PP06, 2022)

El voluntariado es como el huevo y la gallina. No solamente es que estudies la carrera y luego haces un voluntariado y confirmar tu carrera, sino también puede ser que a través del voluntariado llegas a descubrir que esta puede ser la causa de tu vida. Entonces, ese es mi caso y lo he reafirmado por medio de otros o durante la carrera. Definitivamente que sí. (PE02, 2021)

Las experiencias compartidas por los participantes revelaron que su involucramiento en situaciones auténticas de interpretación les permitió descubrir su verdadera vocación. En ambos escenarios, los participantes describieron el voluntariado como un hito significativo en sus

respectivas trayectorias profesionales. Los testimonios reflejaron que la elección de abrazar la profesión de traducción e interpretación implicó un proceso de práctica y observación profunda.

Tras su participación en diversas actividades de voluntariado, el participante PP06 expresó haber experimentado un auténtico interés y una satisfacción genuina al ejercer la interpretación, lo que confirmó y reforzó su elección vocacional. En contraste, el participante PE02 tomó la decisión de adentrarse en los estudios de traducción e interpretación a raíz de sus vivencias en el ámbito voluntario. En este contexto, el voluntariado estimula la reflexión sobre las habilidades propias. Esta reflexión sirvió para verificar poseer las habilidades que precisa realizar tareas de traducción e interpretación, impulsando a los participantes a adoptar un enfoque proactivo en su desarrollo profesional.

Los comentarios de ambos grupos indican que las creencias de autoeficacia se vieron incrementadas por comentarios de terceros. La participación en un voluntariado tuvo un efecto favorable en su autopercepción, gracias a la práctica segura y a la retroalimentación positiva que aquel les brindó. Por un lado, el estudiante tomó un rol más proactivo en solicitar la perspectiva del otro sobre su autoeficacia. Como lo indica el siguiente participante:

Te sientes con más confianza para pedir retroalimentación y para experimentar algunas cosas nuevas que tal vez en un trabajo va a ser más rígido. En un voluntariado, tú propones, es bastante positivo. [...] Creo que el voluntariado ayuda también a generar esos espacios de aprendizaje donde tú pones a prueba los límites, y vas aprendiendo en el proceso, y cada vez lo haces mejor. (PE02, 2021)

En cuanto a los profesionales, la percepción de su autoeficacia y confianza no solo cambió por una autoapreciación, sino que fue complementada con la retroalimentación de colegas con mayor experiencia, el agradecimiento de

la organización y los beneficiarios. Como lo expresa un participante:

Las personas que están siendo beneficiarias se emocionan. El hecho también de que tú les ayudes a comunicarse, para ellos es una alegría y lo valoran. Te agradecen. Entonces, sientes que realmente estás siendo útil, que estás ayudando en otros escenarios. Ahora, en cuanto a las organizaciones, te dan una certificación, te dan recomendaciones. Uno se siente valorado, el trabajo es reconocido. (PP03, 2021)

Para este profesional, la reflexión de autoeficacia se basó en la reacción y la satisfacción que los receptores tenían ante su labor. En este sentido, la apreciación y el agradecimiento se interpretó como el resultado de un trabajo bien ejecutado. Además, el reconocimiento del trabajo mediante certificaciones o recomendaciones por parte de la organización fue entendido como una confirmación de la eficacia de sus habilidades. Las reacciones positivas reforzaron la autoconfianza del profesional (Yang *et al.*, 2021b), a pesar de llevar a cabo la misma labor de interpretación en otros contextos.

En este sentido, las creencias de los profesionales acerca de su autoeficacia se configuraron en relación con un contexto diferente e informal en comparación con el laboral. Eso significó poner a prueba sus habilidades ya desarrolladas en un contexto cambiante. Como lo enfatiza este profesional al calificarse como “todo terreno”:

Yo parezco la intérprete todo terreno. Yo literalmente interpretaba arrecostada en algún lugar en una esquina. Claro, no lo haría en otras circunstancias de profesional, pero lo hago en ese momento o en ese contexto específico, porque de alguna forma tú entiendes la dinámica de los grupos, de las organizaciones específicamente, (PP06)

Cabe resaltar que los profesionales consideraron el contexto del voluntariado como una situación excepcional para realizar sus labores

profesionales. De esta manera, mostraron flexibilidad y accedieron a interpretar aun si no se cumplen con las condiciones para realizar un trabajo profesional. Estar expuestos a estas situaciones resultó en una mayor confianza en sus habilidades como intérpretes profesionales; por ende, en beneficio de sus creencias de autoeficacia.

La participación en el voluntariado permitió dar una mirada interior a sus habilidades como profesionales: para los profesionales, poner a prueba sus habilidades en situaciones dinámicas; a los estudiantes, los dirigió a cultivar sus creencias de autoeficacia positivas, por ende, la autoconfianza de sus capacidades como futuros traductores e intérpretes. Este último resultado se integra a la formación de su profesión, enriqueciendo la instrucción con aplicaciones prácticas.

Desde la perspectiva propuesta por Kiraly (2005), cuando los estudiantes reflexionan sobre sus experiencias, realizan una interpretación activa de lo que perciben y escuchan (p. 1105). Por lo tanto, el proceso de convertirse en traductores e intérpretes involucra el aprendizaje basado tanto en la teoría como en la práctica. Al enfrentarse a desafíos reales, las competencias y la confianza de los participantes aumentan, conectando los conocimientos adquiridos en las aulas con las demandas del mundo profesional. Además, al generar más confianza en los conocimientos y las habilidades, se pueden favorecer las creencias de la autoeficacia para satisfacer su rol como traductor e intérprete en la sociedad, lo que a su vez aporta a una identidad profesional más sólida.

3.3. El sentido de pertenencia a la comunidad de traductores e intérpretes

Para ambos grupos, el voluntariado permitió el desarrollo de un sentido de pertenencia a la comunidad profesional, que va de la mano con una expansión de la red de contactos y un mayor acceso de oportunidades laborales, mediante el relacionamiento con colegas, clientes

y beneficiarios. Este aspecto es esencial para el progreso de los estudiantes para convertirse en profesionales, pues la socialización e identificación entre pares o con el grupo profesional es un factor importante para el desarrollo de la identidad profesional (Adams *et al.*, 2006; Beck *et al.*, 2015). En este sentido, los voluntarios trabajaron con grupos multidisciplinarios e internacionales, y con miembros de la comunidad de traductores intérpretes, quienes favorecieron el sentido de pertenencia por medio del trabajo en equipo y la retroalimentación.

En los estudiantes, el sentido de pertenencia se desarrolló con base en la observación del comportamiento de sus pares profesionales. A partir del trabajo en conjunto, aquellos descubrieron que su labor no es solitaria, como lo percibieron en la etapa universitaria, sino colaborativa. Esta situación se refleja en el siguiente comentario:

Yo pensé en un principio que estaríamos solos. Yo pensé que estaríamos solos en una oficina. Solos. Pero ya después, por el hecho de haber trabajado con colegas, estar en una oficina todos juntos y así apoyarnos mutuamente, eso excedió mis expectativas, porque podíamos apoyarnos entre nosotros. Eso es algo que me gustó muchísimo, el hecho de tener apoyo muy cercano para cualquier consulta, cualquier término, etcétera; eso excedió mis expectativas. (PE08, 2021)

Este trabajo colaborativo contribuyó a dar la sensación de ser apoyado por la comunidad de profesionales, donde no se hace diferencia según la experiencia laboral, puesto que todo apoyo es útil. Tener un contacto directo y sentirse parte del grupo genera el sentido de pertenencia (Weaver *et al.*, 2011). De forma similar sucede dentro del voluntariado, ya que los estudiantes identificaron una red de apoyo de parte de sus colegas, que les permitió tomar decisiones profesionales.

Otro factor fue la retroalimentación positiva. Un participante estudiante mencionó lo siguiente:

Nos trataban bastante bien. Si es que había algo que corregir en cuanto al uso del idioma, por ejemplo, era siempre bastante útil. No nos decían que lo estábamos haciendo mal o que así no se decía. Al contrario, nos daban alternativas y opciones para sonar más idiomáticos. (PE01, 2021)

Los estudiantes rescataron el contenido del comentario y la manera en que lo expresaban. Recibir comentarios positivos generó un sentido de bienestar, satisfacción y confianza, que los animó a continuar con su labor. Además, al venir de una persona con experiencia laboral, el sentido de pertenencia se fortaleció. Como Hong y Choi (2020) sostienen, la identidad profesional es un concepto que se forma a partir de la acumulación de experiencia laboral y la retroalimentación significativa de las relaciones laborales.

Otro factor para identificarse con el colectivo fue la observación de participantes con mayor trayectoria. Esto se ejemplifica con la siguiente cita:

Conversaba con las personas que habían tenido mucha más experiencia, porque había voluntarios de interpretación que eran *top*; ellos ya habían hecho como cinco voluntariados, ya habían acabado la carrera, eran súper *top* interpretando, ya tenían un buen sistema de notas, hacían todo con símbolos y yo estaba sorprendido. Quisiera llegar a ese nivel de toma de notas, porque solo eran símbolos, no había ni palabras ni conectores. (PE01, 2021)

El participante manifestó su admiración por los pares, a quienes percibe afectivamente como profesionales, y los consideró un referente para su desempeño. Como lo explican Van den Broek *et al.* (2020), de esta forma, el estudiante establece un estándar de eficacia con base en sus observaciones, al cual se compara para analizar su pertenencia a la comunidad (p. 276). Esta admiración se extiende hacia compañeros de semestres más avanzados que asumieron responsabilidades y las desempeñaron de manera exitosa.

Con respecto a las redes de contacto, la mayoría de los estudiantes consideraron que las relaciones profesionales y amicales que establecieron podrían ser fructíferas para un futuro. En esta línea, Nigar (2021) sostiene que la creación de redes de contacto contribuye al desarrollo profesional en diferentes momentos de la carrera. En este contexto, el voluntariado se presenta como un espacio donde estudiantes y profesionales pueden forjar vínculos que podrían resultar en oportunidades laborales y en la expansión de sus redes de contactos profesionales.

Por otro lado, los profesionales experimentaron el sentido de pertenencia mediante la ayuda recíproca y constructiva entre colegas. En comparación con la competencia en el mercado laboral, el voluntariado configuró la visión de los profesionales sobre sus colegas hacia perspectiva colaborativa. Veamos el siguiente comentario:

Entonces, nos hemos ido corrigiendo entre nosotros de una manera proactiva, pero también nos felicitábamos los unos con los otros en las cosas que hacíamos bien, resaltábamos las cualidades del otro. Eso nos ha ayudado. O sea, sí hay cambios. Al inicio, uno está más de manera competitiva, de repente..., pero luego encajas en ese equipo, logras formar un equipo más constructivo. Creo que también con los años uno va madurando en todas las esferas, sea profesional o de manera personal. (PP03, 2022)

El participante PP03 menciona que los voluntarios partieron de verse unos a otros como competencia, pero a medida que trabajaban juntos, cambiaron a una visión más constructiva, que se manifestó en críticas positivas, felicitaciones y halagos. Al respecto, Johnsson y Hager (2008) sostienen que aprender a ser profesional consiste en aprender a trabajar con los demás y no de forma comparativa o en contra de ellos. Así, los profesionales describen la relación con sus colegas como un proceso de continuo aprendizaje y retroalimentación mutua, lo cual va de la mano con la madurez profesional e individual de cada participante.

El voluntariado también tuvo un impacto significativo en el ámbito académico para los profesionales, ya que indicaron que este los condujo a potenciales oportunidades laborales. Aunque no hay una remuneración económica directa, los participantes, en especial los profesionales, reconocieron que el voluntariado fue una oportunidad para conocer nuevos clientes que los contrataron para futuros servicios remunerados. Esta ampliación de red de contactos les permitió establecer relaciones valiosas y la posibilidad de obtener referencias y posibles ofertas laborales, con lo que se fortaleció su desarrollo académico y profesional. Veamos el siguiente comentario:

El voluntariado es parte de mi vida; entonces, es la mejor manera para hacer *networking* genuino. El hecho de estar en un evento, una actividad donde supuestamente no hay ningún interés económico, les permite a otras personas saber que hay cosas que te gustan hacer, pero de verdad, que te interesa; ayuda a ver que tienes la voluntad de hacer cosas, que tienes las ganas, la energía, la pasión y, bueno, eso te permite el voluntariado. A mí me ha contratado mucha gente a la que tuve que interpretar por medio de voluntariados; me han contratado de nuevo, pero ya para trabajos pagados. (PP04, 2022)

Los profesionales aseguraron que el trabajo voluntario resulta capitalizable. Ninguno percibió dinero, pero generaron ingresos a partir de las conexiones que establecieron durante el voluntariado. El participante opina que el asistir a actividades económicas brinda a los demás la oportunidad de descubrir sus intereses auténticos y lo que les apasiona. Esta perspectiva está alineada con la argumentación de Giancaspro y Manuti (2021), quienes sostienen que el trabajo voluntario puede funcionar como una manera de señalar la ética laboral y la conciencia social ante posibles empleadores (p. 3). Este planteamiento destaca al voluntariado como una forma de comunicar aspectos fundamentales de la personalidad y el compromiso social que puede influir en la empleabilidad de los voluntarios. Sin embargo, este beneficio

varía según la duración de la participación; en el caso de los profesionales, la mayoría participa esporádicamente en las mismas organizaciones durante varios años.

Finalmente, los testimonios revelan que además de competencias orientadas a la interpretación o traducción, el trabajo requiere que los profesionales desarrollen habilidades de servicio. Estas son utilizadas durante la interacción con clientes, organizadores, receptores de la traducción o interpretación. La visión de los profesionales sobre estas interacciones cambió a una más colaborativa. En contraste, los estudiantes notaron las interacciones al concluir que su profesión no es solitaria. Ser parte de estas dinámicas sociales nutre el desarrollo profesional temprano del traductor e intérprete en formación (González-Davies y Enríquez-Raído, 2018), pues lo equipan con habilidades sociales necesarias para enfrentar el mercado laboral.

Adicional a ello, el voluntariado permite la inserción de estudiantes a la comunidad profesional. Wenger y Lave (2013) llaman “participación periférica legítima” al proceso de inserción. Al inicio, los estudiantes participan de la comunidad de manera periférica, como observadores, por ejemplo, y avanzan hacia ser expertos en la profesión, al involucrarse de manera más activa en la comunidad, como compartir conocimientos o guiar a otros miembros (González-Davies y Enríquez-Raído, 2018). El voluntariado brinda la oportunidad de iniciar este proceso desde los años de formación y avanzar hacia una participación más activa al término de ella.

3.4. Desarrollo de la responsabilidad social

De acuerdo con Hortal (2007), uno de los principios éticos de los traductores intérpretes consiste en reflexionar sobre la manera en que sus acciones contribuyen a la construcción de una sociedad más justa y equitativa. Sin embargo, para lograr esta reflexión, primero es importante saber identificar la función social de la profesión. Con base en los comentarios, el voluntariado permitió que los participantes

reconozcan e interioricen el sentido social en su vida profesional.

De manera conjunta, cuando se les preguntó a los participantes cuál era la función social de su profesión a partir del voluntariado, ambos grupos estaban muy seguros de que su rol era ser facilitadores de la comunicación entre personas y grupos con necesidades lingüísticas. Esto se ejemplifica en los siguientes comentarios:

La función de comunicar, definitivamente, es la de comunicar. Si no fuera por la presencia de un traductor intérprete, en los proyectos en los que estuve, las personas no habrían obtenido un aparato auditivo. Los intérpretes permiten que este proceso se lleve a cabo de una manera más natural. (PE04, 2021)

Yo bromeo siempre con mis amigos y les digo: “Yo ayudo a que la gente pueda hablar entre sí, pueda comunicarse entre sí teniendo diferentes idiomas y siempre les pregunto [a mis amigos], ¿cuál es tu superpoder?”. (PP08, 2022)

Para describir su rol profesional, los participantes utilizan términos como “comunicador”, “ser un puente”, “ser una pieza clave”, “ser un facilitador”. Además, le añaden un factor de importancia y necesidad, en el que indican que sin su trabajo las personas no podrían tener acceso a beneficios. De esta forma, al estar convencidos de quiénes son, como indica Van Schie *et al.* (2019), pueden incorporar el sentido social a su labor e identidad como profesionales.

Asimismo, la naturaleza social del voluntariado permite que los participantes sean conscientes de los problemas sociales que acontecen a su alrededor. Los sujetos sostienen que mediante esta experiencia pudieron conocer sobre la realidad de comunidades y grupos vulnerables. Esto se evidencia en la siguiente cita:

Yo me consideraría también como una beneficiaria, porque de pronto te sensibilizas con esos casos. A veces, como te mencionaba, hay voluntariados en que llegas a visitar a familias beneficiarias de ayuda, por ejemplo, personas con discapacidad. Una vez fuimos a

un sitio en Lima, por Villa María del Triunfo, Villa El Salvador,³ pero el acceso era bien difícil. Yo nunca había pensado que dentro de Lima podía haber un sitio tan difícil de llegar. (PP03, 2022)

De esta manera, el voluntariado ofrece la oportunidad de aprender y reflexionar sobre los procesos sociales, la pobreza y la desigualdad (MacNeela y Gannon, 2013). Ser testigo de las dificultades de sus conciudadanos incrementó su sentido de responsabilidad social mediante su profesión.

En cuanto a los estudiantes, sus testimonios evidenciaron una interiorización del rol social de su profesión, al identificar el impacto de su labor en los beneficiarios. Si bien sabían, con base en sus conocimientos previos, que su labor era ser un medio lingüístico, varios de ellos sostuvieron que sintieron que su trabajo era esencial y valorable al momento de ver el efecto de su labor en los beneficiarios. Estas personas beneficiadas les agradecían, les daban obsequios y felicitaban por la ayuda recibida. Este sentimiento y experiencia se identifican en las siguientes citas:

También debo reconocer que definitivamente te hace sentir mejor sobre ti mismo, saber que lo que haces tiene un efecto y que no es solo sin sentido, como creo que a veces uno se puede sentir. Hacemos traducciones en los talleres de traducción, pero ¿para quién va el texto? Para un cliente imaginario. En cambio, esta vez, puedes ver quiénes serían tus clientes y cómo tu trabajo les afecta. (PE04, 2021)

La verdad que me sentí bastante valorado, porque a pesar de que no hice muchas interpretaciones, los atletas me agradecían, o el mismo grupo de periodistas agradecían el excelente trabajo realizado, y esas palabritas poco a poco te van llenando el alma y te hacen sentir muy bien, porque sabes que así ayudaste a alguien. (PE01, 2021)

El participante PE04 comparó los trabajos realizados en la universidad con el trabajo en el

voluntariado. Este último brindó la oportunidad de reconocer e internalizar el valor social en su vocación profesional, así como permitió fomentar una mayor conciencia de los problemas sociales circundantes. Contrasta con la dinámica universitaria, en la cual los proyectos a menudo se centran en un cliente o beneficiario ficticio. En el contexto del voluntariado, las traducciones o interpretaciones se dirigen a personas reales con necesidades verdaderas.

Según Risku (2016), el *aprendizaje efectivo* se fundamenta en situaciones genuinas que permiten a los estudiantes adoptar roles legítimos y lograr una integración social que les otorgue competencias para desempeñar sus funciones en contextos auténticos (p. 16). Esta experiencia trasciende la teoría y se integra en la realidad, proporcionando a los estudiantes una visión más concreta de su papel como traductores e intérpretes en la sociedad. De esta forma, una vez más observamos cómo el voluntariado funciona como una inmersión laboral donde se pueden vivir experiencias que afectan la vida profesional de quien la practica.

Por otro lado, la mayoría de los profesionales ingresaron al voluntariado con fuertes motivaciones sociales, como “ayudar”, “apoyar”, “por una causa justa” y “por servicio”. Estas motivaciones reflejan la responsabilidad social, al percibir el deber social de responder ante problemas sociales por estar capacitado para hacerlo (Canney y Bielefeldt, 2012). Ellos cumplieron con sus objetivos de ayudar lingüísticamente, lo que generó satisfacción. Por ejemplo:

Yo pienso que la traducción, al margen de lo que ganemos o no ganemos, somos un medio de comunicación, somos un ente que facilita la comunicación entre culturas. Entonces, si hay gente que no tiene acceso a información importante debido a la barrera lingüística, me parece positivo, agradable, o me complace poder ayudar a que esa barrera lingüística se pueda derribar y que las personas tengan acceso a la información que sea necesaria. (PP01, 2021)

3 Distritos de la zona Sur de Lima

De lo que yo hice como voluntaria en traducción e interpretación me siento más que satisfecha, porque marcó mi vida en verdad. Mi época de voluntaria como traductora y como intérprete o como voluntaria a la sociedad marcó mi vida, me ha hecho lo que soy ahora. (PP05, 2022)

Asimismo, el nivel de satisfacción en ambos participantes fue alto. Olohan (2014) explica que este sentido de bienestar es, a su vez, una motivación para continuar ayudando en otras causas sociales (p. 26). En el contexto del voluntariado, los estudiantes internalizaron su función profesional, mientras que los profesionales satisfacían sus motivaciones personales en términos de compromiso social, aportando de esta manera al fortalecimiento de su responsabilidad social.

3.5. Contribución del voluntariado a la visibilidad de la profesión

El voluntariado proporcionó a los participantes la oportunidad de reflexionar sobre la visibilidad de su profesión y enfrentarse a los desafíos que ello implica. La percepción y el reconocimiento de los demás son también elementos que afectan directamente la identidad profesional. En sus estudios sobre el estatus y la visibilidad del traductor intérprete, Sela-Sheffy y Shlesinger (2011) explican que a pesar del poder que tienen los traductores e intérpretes como mediadores culturales, su reconocimiento es inseguro y poco perceptible. Se identificó esta situación de invisibilidad en el voluntariado (pp. 4-5).

Los participantes se enfrentaron con la realidad de un bajo reconocimiento profesional, al identificar conceptos erróneos sobre su profesión. Así lo demuestran los siguientes testimonios:

Algunos hasta se sorprenden y se preguntan si es que existe el Colegio de Traductores. Entonces, hay que nuevamente hablarles de ello. Es una carrera de cinco años, es una licenciatura. Se sorprenden de que es toda una carrera. Y eso pasa con la mayoría, porque

no están muy informados de que hay traductores intérpretes profesionales. (PP03, 2022)

Sí, me incomoda mucho que, en la misión, a los estudiantes de Medicina les ponían un *tag* que decía *translator* porque hablaban inglés. Yo trabajo y tengo muchos amigos médicos, algunos de ellos con más talento para los idiomas que otros, pero eso me incomodaba hasta el punto de la molestia. Algunas veces decían; “anda a hacer de traductor”, como decir “*anyone can do it*”. (PP08, 2022)

La gran mayoría de los estudiantes y profesionales reportaron haber experimentado situaciones similares, en las cuales profesionales de otras disciplinas, clientes o beneficiarios expresaron su perspectiva acerca de los traductores intérpretes y su profesión en el contexto peruano. Entre las concepciones equivocadas más comunes se destaca el desconocimiento de la traducción e interpretación como una carrera profesional, ya que muchas personas no estaban al tanto de la existencia del Colegio de Traductores del Perú. Otra concepción errónea radica en el desconocimiento de la distinción entre la traducción (el traductor) y la interpretación (el intérprete).

En el caso de los estudiantes, se enfrentaron a una perspectiva simplista y poco informada de su profesión, en comparación con la perspectiva profesional a la que están acostumbrados dentro de las aulas. Durante las entrevistas, los participantes recordaron y criticaron comentarios que evidenciaban esta percepción, tales como: “cualquiera puede traducir”, “la traducción es aprender idiomas”, “si hablas inglés, puedes interpretar o traducir”, “no es una tarea difícil”.

Un ejemplo representativo de estas concepciones erróneas se encuentra en el siguiente comentario:

Mediante esta experiencia, pude darme cuenta una vez más de que las personas no conocen la diferencia entre traducción e interpretación, porque siempre que me llamaban para realizar una interpretación decían: “Por favor, ¿me puede llamar a un traductor?”, “¿Acá alguien habla inglés?”. Algunos

periodistas hablan así porque no sabían que podían pedir un intérprete y se preguntaban entre ellos mismos. O había periodistas que hablan un poco de inglés y decían: “Sí, yo puedo hacerlo, no es tan difícil”, y es como que pude notar ese lado en que nuestra carrera, digamos, no es tan apreciada o reconocida, y digamos que simplifican mucho lo que conlleva interpretar. (PE01, 2021)

Los estudiantes enfatizan la identificación de una realidad dura con una sensación de sorpresa. El desconocimiento de esta profesión entre personas de otros grupos profesionales no es sorprendente y no se espera que todos los ciudadanos estén al tanto de ella y sus instituciones. No obstante, este hallazgo destaca la importancia de fomentar una mayor conciencia sobre la traducción e interpretación como carrera profesional en la sociedad peruana.

A diferencia de los estudiantes, los profesionales describen una realidad ya establecida sobre la visibilidad de la profesión y su incomodidad ante ello. Un aspecto destacable de esta experiencia fue su respuesta ante la invisibilidad de su profesión, ya que adoptaron la estrategia de educar y enseñar a los demás. Los testimonios muestran que al educar a la población sobre la relevancia de estos servicios en la comunicación intercultural y en diversos ámbitos, se puede fortalecer el reconocimiento y la valoración de la labor de los traductores e intérpretes, promoviendo una colaboración más efectiva y una mejor comprensión de su papel en el contexto actual. De este modo, varios participantes enfatizaron que el voluntariado les permitió difundir su profesión, demostrar su profesionalismo y mejorar la visibilidad de su trabajo.

Esto se ejemplifica en los siguientes extractos:

La misma profesión también se visibiliza. O sea, se ve la importancia de los traductores intérpretes. Es más, para mí también es un lugar donde yo puedo hablar sobre la profesión. Me ha pasado a mí que, en estos diálogos, una chica que estaba ahí de voluntaria se interesó tanto en saber de la carrera, que

después de eso buscó, averiguó y estudió Traducción. O sea, ha sido motivo que ella comprendió que era una licenciatura. (PP03, 2022)

A mí me emocionó que exista una asociación. Bueno que exista este tipo de organismo que visibiliza el trabajo del traductor, lo necesario, lo urgente que es, el puente importante que realmente somos. (PP02, 2022)

En ese sentido, los participantes sostienen que el voluntariado fue una oportunidad para mostrar, a aquellos que desconocían o desentendían la profesión, la importancia y la necesidad de traductores e intérpretes en la vida cotidiana. Gouadec (2007) afirma que la estrategia de “enseñar al cliente” es una opción que es necesario considerar para mostrar la complejidad del trabajo, con el fin de ofrecer un mejor servicio. Al aumentar la visibilidad de la profesión y destacar la importancia de los servicios de traducción e interpretación, se puede contribuir no solo a un mejor reconocimiento del trabajo realizado por estos profesionales, sino también a una mayor valoración de su papel en diversos ámbitos, como el jurídico, el médico, el empresarial y otros. La divulgación de información sobre la formación académica, las competencias requeridas y los estándares éticos que se rigen en la profesión permitirán acabar con conceptos erróneos y malentendidos, fortaleciendo así la identidad profesional y la colaboración entre profesionales y usuarios.

El objetivo del proceso de formación universitaria es equipar al futuro traductor o intérprete con las habilidades y estrategias para enfrentar las demandas y los retos del mercado laboral, como la falta de estatus de la profesión. Los testimonios reflejan un deseo de revertir el concepto de la profesión como “*anyone can do it*” hacia un trabajo profesional y especializado. Por tal motivo, marcan una diferencia entre ellos, traductores e intérpretes profesionales, o en formación, y sus pares *amateurs*. Sela Sheffy (2023) explica que este “profesionalismo” es un capital simbólico que se negocia y tiene base en la autopercepción.

Por otra parte, los voluntarios identificaron la educación al cliente como estrategia para generar su capital. Estas estrategias pueden ser aprendidas. En este sentido, Kiraly (2017) menciona que el aprendizaje es el resultado de la interacción de diversos procesos que incluyen experiencias y reglas aprendidas. El voluntariado forma parte de este bagaje de experiencias que le permite al alumno reflexionar sobre su propia identidad como profesional y sobre sus habilidades para responder a la percepción del mercado sobre su profesión.

4. Conclusión

Los principales hallazgos de esta investigación ofrecen una explicación de cómo el voluntariado influencia la identidad profesional de los traductores e intérpretes, estudiantes y profesionales, de Perú. De esta manera, el voluntariado se constituye en una oportunidad para desarrollar y fortalecer la identidad profesional, a nivel individual y colectivo, dentro del proceso de aprendizaje en la universidad o como un aprendizaje continuo en medio de su carrera profesional.

Los resultados indican que el voluntariado permitió a los participantes evaluar su desempeño y fortalecer su confianza profesional. Además, facilitó la interacción con otros actores sociales y profesionales, al promover la integración profesional y las redes de contactos. También se observó una mayor conciencia de las desigualdades y necesidades sociales, y una comprensión de cómo su labor voluntaria puede contribuir al cambio social.

Asimismo, el voluntariado influye de manera diferente en la identidad profesional de estudiantes y profesionales. En el caso de los estudiantes, el voluntariado es una de las primeras experiencias que contribuye a formar su identidad profesional, en especial, a partir del desarrollo profesional. En contraste, para los profesionales, el voluntariado les permitió continuar consolidando esta identidad, al enfocarse en el aporte social de su trabajo. Además, en el contexto de la docencia y el desarrollo profesional, el voluntariado puede

servir como un puente eficaz entre la teoría y la práctica, enriqueciendo la formación y la capacitación, al proporcionar aprendizaje experiencial y fomentar el desarrollo de competencias relevantes para ambas partes, con lo que se fortalece así la conexión entre el proceso de aprendizaje y la aplicación en la realidad laboral.

Estos hallazgos amplían la comprensión de la relación entre el servicio voluntario y la identidad profesional en el ámbito de la traducción e interpretación. Fomentar el desarrollo de esta identidad es esencial para el crecimiento profesional, ya que refleja los conocimientos, los valores, las creencias y las prácticas éticas inherentes a la profesión. Dado que esta identidad se encuentra en constante evolución y considerando la escasez de estudios que relacionan el voluntariado y la identidad profesional en el campo de la traducción e interpretación, se abre una oportunidad para seguir investigando estos fenómenos.

Es necesario reconocer las limitaciones inherentes a nuestro diseño de investigación cualitativo, donde los resultados obtenidos están intrínsecamente vinculados a la percepción subjetiva de los participantes sobre el impacto del voluntariado en su identidad profesional. La naturaleza cualitativa implica que las respuestas recopiladas reflejan interpretaciones individuales. Esta particularidad puede presentar desafíos para la generalización de los hallazgos. Por lo tanto, es crucial considerar futuras investigaciones con enfoques mixtos que permitan una evaluación más completa.

Es esencial reconocer estas limitaciones y, al mismo tiempo, destacar que nuestro estudio ofrece valiosas perspectivas sobre el impacto del voluntariado en el desarrollo profesional de traductores e intérpretes. Además, los resultados sugieren posibles direcciones para futuras investigaciones en la integración del voluntariado a programas académicos para traductores e intérpretes. De manera complementaria, Miner y Nicodemus (2021) proponen un plan y sugerencias para incorporar experiencias de

aprendizaje situado, como el voluntariado, a la malla curricular, sirviendo así como una valiosa guía para el diseño de programas educativos alineados con las necesidades de desarrollo profesional de traductores e intérpretes.

Finalmente, este estudio presenta las percepciones desde el punto de vista de los estudiantes sobre el desarrollo de sus competencias e identidad profesional durante el voluntariado. Estudios futuros podrían investigar, mediante un enfoque mixto, si las instituciones educativas podrían incorporar el voluntariado a la formación profesional. El voluntariado parece no solo enriquecer la formación profesional, al proporcionar oportunidades para adquirir habilidades prácticas y experiencia valiosa, sino que también puede fomentar el desarrollo de valores éticos y sociales fundamentales. La articulación del voluntariado con la formación profesional puede promover una educación más comprometida con la comunidad, preparando a los estudiantes no solo para ser profesionales competentes, sino también ciudadanos responsables y solidarios que contribuyen a la sociedad.

Referencias

- Adams, K., Hean, S., Sturgis, P. y Clark, J. M. (2006). Investigating the factors influencing professional identity of first-year health and social care students. *Learning in Health and Social Care*, 5(2), 55-68. <https://doi.org/10.1111/j.1473-6861.2006.00119.x>
- Badger, K., Morrice, R., Buckeldee, O., Cotton, N., Hunukumbure, D., Mitchell, O., Mustafa, A., Oluwole, E., Pahuja, J., Davies, D., Morrell, M. J., Smith, S. y Leedham-Green, K. (2022). "More than just a medical student": A mixed methods exploration of a structured volunteering programme for undergraduate medical students. *BMC Medical Education*, 22(1). <https://doi.org/10.1186/s12909-021-03037-4>
- Balduzzi, M. M. y Egle Corrado, R. (2010). Representaciones sociales e ideología en la construcción de la identidad profesional de estudiantes universitarios avanzados. *Revista Intercontinental de Psicología y Educación*, 12(2), 65-83. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=80218376004>
- Beck, J., Chretien, K. y Kind, T. (2015). Professional identity development through service learning: A qualitative study of first-year medical students volunteering at a medical specialty camp. *Clinical Pediatrics*, 54(13), 1276-1282. <https://doi.org/10.1177/0009922815571108>
- Bucholtz, M. (2000). The politics of transcription. *Journal of Pragmatics*, 32(10), 1439-1465. [https://doi.org/10.1016/S0378-2166\(99\)00094-6](https://doi.org/10.1016/S0378-2166(99)00094-6)
- Canney, N. y Bielefeldt, A. (2012). A model for the development of personal and professional social responsibility for engineers. *2012 ASEE Annual Conference & Exposition Proceedings*, San Antonio, Texas, Estados Unidos. 25.70.1-25.70.19. <https://doi.org/10.18260/1-2--20830>
- Casal, J. y Mateu, E. (2003). Tipos de muestreo. *Revista de Epidemiología Y Medicina Preventiva*, 1, 3-7.
- Chatterjee, M. (2016). Improving prospects of employability through soft skills. In D. Srivastava, P. Kumar, N. Chandrakant y N. Patel (Eds.), *Macro and micro dynamics for empowering. Trade, industry and society* (pp. 245-250). https://www.researchgate.net/publication/362413526_Improving_Prospect_of_Employability_through_Soft_Skills
- Creswell, J. (2009). *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches* (3.a ed.). Sage Publications, Inc. https://www.ucg.ac.me/skladiste/blog_609332/objava_105202/fajlovi/Creswell.pdf
- Drisko J. W. y Maschi T. (2016). *Content analysis*. Oxford University Press.
- Eberl, A. y Krug, G. (2020). When and how does volunteering influence wages? – Evidence from panel data. *Acta Sociologica*, 64(3), 274-293. <https://doi.org/10.1177/0001699320902809>
- Farahzad, F., y Varmazyari, H. (2018). Translators' identities within approaches to translation sociology: A comparative study of trainee translators. *InTRAlinea: Online Translation Journal*, 20. <https://www.intralinea.org/archive/article/2289>

- Ferreira-Alves, F. (2011). Job perceptions, identity-building and interpersonal relations among translators as a professional group in northern Portugal. *ILCEA*, (14). <https://doi.org/10.4000/ilcea.1119>
- Giancaspro, M. L. y Manuti, A. (2021). Learning to be employable through volunteering: A qualitative study on the development of employability capital of young people. *Frontiers in Psychology*, 12. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2021.574232>
- González-Davies, M. y Enríquez Raído, V. (Eds.). (2018). *Situated learning in translator and interpreter training. Bridging research and good practice*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203732304>
- Gouadec, D. (2007). *Translation as a profession* (vol. 73). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/btl.73>
- Grönlund, H. (2011). Identity and volunteering intertwined: Reflections on the values of young adults. *VOLUNTAS: International Journal of Voluntary and Nonprofit Organizations*, 22(4), 852-874. <https://doi.org/10.1007/s11266-011-9184-6>
- Haro Soler, M. del M. (2019). Autoconfianza versus autoeficacia del traductor: propuesta terminológica y estado de la cuestión. *Cadernos de Tradução*, 39(2), 204-226. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2019v39n2p204>
- Heled, E. y Davidovitch, N. (2021). Personal and group professional identity in the 21st century case study: The school counseling profession. *Journal of Education and Learning*, 10(3), 64-82. <https://doi.org/10.5539/jel.v10n3p64>
- Holland, K. E., Middleton, L. y Uys, L. (2012). The sources of professional confidence in occupational therapy students. *South African Journal of Occupational Therapy*, 42(3), 19-25. <http://www.scielo.org.za/pdf/sajot/v42n3/05.pdf>
- Hong, S. y Choi, E. (2020). Struggling for professional identity. A narrative inquiry of Korean freelance male interpreters. *Babel. Revue Internationale de La Traduction / International Journal of Translation*, 66(4-5), 674-688. <https://doi.org/10.1075/babel.00181.hon>
- Hortal, A. (2007). Sentido social y justicia del traductor. En *Ética profesional de traductores e intérpretes* (pp. 163-196). Editorial Desclée De Brouwer.
- Hunziker Heeb, A. (2016). Professional translators' self-concepts and directionality: Indications from translation process research. *The Journal of Specialised Translation*, (25), 74-88. <https://doi.org/10.21256/zhaw-2049>
- Hustinx, L., Cnaan, R. y Handy, F. (2010). Navigating theories of volunteering: A hybrid map for a complex phenomenon. *Journal for the Theory of Social Behaviour*, 40(4), 410-434. <https://doi.org/10.1111/j.1468-5914.2010.00439.x>
- Iliescu-Gheorghiu, C. (2020). La traducción en los tiempos del virus: estudio de caso sobre una actividad profesional pro bono, sus dificultades y lecciones. *Cadernos de Tradução*, (Número especial: Traduzir a pandemia), 22-40. <https://seer.ufrgs.br/index.php/cadernosdetraducao/article/view/106932>
- Jerez, J. de M., López Cortés, J., Brander de la Iglesia, M. y Traductores e Intérpretes por la Solidaridad. (2004). *Social commitment in translation and interpreting: a view from ECOS, translators and interpreters for solidarity*. TranslationDirectory.com. <https://www.translation-directory.com/article366.htm>
- Johnsson, M. C. y Hager, P. (2008). Navigating the wilderness of becoming professional. *Journal of Workplace Learning*, 20(7/8), 526-536. <https://doi.org/10.1108/13665620810900346>
- Kang, J.-H. y Hong, J.-W. (2020). Volunteer translators as 'committed individuals' or 'providers of free labor'? The discursive construction of 'volunteer translators' in a commercial online learning platform translation controversy. *Meta*, 65(1), 51-72. <https://doi.org/10.7202/1073636ar>
- Khasanzyanova, A. (2017). How volunteering helps students to develop soft skills. *International Review of Education*, 63(3), 363-379. <https://doi.org/10.1007/s11159-017-9645-2>
- Kiraly, D. (2005). Project-based learning: A case for situated translation. *Meta*, 50(4), 1098-1111. <https://doi.org/10.7202/012063ar>
- Kiraly, D. (2017). Occasioning translator competence. En S. Colina y C. V Angelelli (Eds.), *Translation and interpreting pedagogy in dialogue*

- with other disciplines (pp. 7-30). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/bct.90.02kir>
- Lee, J. (2020). Professional identity development among student interpreters. A case study. *FORUM. Revue Internationale d'interprétation et de Traduction / International Journal of Interpretation and Translation*, 18(2), 179-196. <https://doi.org/10.1075/forum.20003.lee>
- Lippman, L., Ryberg, R., Carney, R. y Anderson Moore, K. (2015, June 17). Key "soft skills" that foster youth workforce success: Toward a consensus across fields. *ChildTrends*. <https://www.childtrends.org/publications/key-soft-skills-that-foster-youth-workforce-success-toward-a-consensus-across-fields>
- MacNeela, P. y Gannon, N. (2013). Process and positive development: An interpretative phenomenological analysis of university student volunteering. *Journal of Adolescent Research*, 29(3), 407-436. <https://doi.org/10.1177/0743558413510968>
- Miner, A. y Nicodemus, B. (2021). *Situated learning in interpreter education. From the Classroom to the Community*. Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1007/978-3-030-68904-9>
- Moreno-Pérez, L. y Rodríguez-Muñoz, M. L. (2020). Aproximación a la autopercepción del traductor en formación frente al experto: estudio empírico sobre la revisión de un contrato de distribución comercial. *Estudios de Traducción*, 10, 137-154. <https://doi.org/10.5209/estr.68061>
- Mulone, M.-V. (2016). El proceso de construcción de la identidad profesional de los traductores de inglés. *Revista Iberoamericana de Educación Superior*, 7(19), 152-166. <https://doi.org/10.22201/iisue.20072872e.2016.19.192>
- Nigar, N. (2021). Networking and professional development in today's world of work. *Academia Letters*. <https://doi.org/10.20935/AL494>
- Olivares, S. L., Rivera, N., López, M. V. y Turrubiates, M. L. (2020). Etapas de la identidad para ser profesionista: evolución de las expectativas de los retos académicos a lo largo de la carrera. *Formación Universitaria*, 13(4), 11-20. <https://doi.org/10.4067/S0718-50062020000400011>
- Olohan, M. (2014). Why do you translate? Motivation to volunteer and TED translation. *Translation Studies*, 7(1), 17-33. <https://doi.org/10.1080/14781700.2013.781952>
- Patten, M. L. (2017). *Understanding research methods. An overview of the essentials* (10ª ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315213033>
- Piróth, A. y Baker, M. (2020). Volunteerism in translation: Translators without borders and platform economy. En E. Bielsa y D. Kapsaskis (Eds.), *The Routledge handbook of translation and globalization* (pp. 406-424). Routledge. <https://www.taylorfrancis.com/chapters/edit/10.4324/9781003121848-33/volunteerism-translation-attila-pir%C3%B3th-mona-baker>
- Risku, H. (2016). Situated learning in translation research training: Academic research as a reflection of practice. *The Interpreter and Translator Trainer*, 10(1), 12-28. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2016.1154340>
- Runcieman, A. J. (2018). *The identity of the professional interpreter: How professional identities are constructed in the classroom*. Springer Singapore. <https://doi.org/10.1007/978-981-10-7823-1>
- Saldaña, J. (2016). *The coding manual for qualitative researchers*. (3.ª ed.). SAGE.
- Salo, P., Veivo, O. y Salmi, L. (2020). Building pre-professional identity during translator education – experiences from the multilingual translation workshop at the University of Turku. *HERMES - Journal of Language and Communication in Business*, 60, 97-110. <https://doi.org/10.7146/hjlc.v60i0.121313>
- Sela-Sheffy, R. (2014). Translators' identity work: Introducing micro-sociological theory of identity to the discussion of translators' habitus. En G. M. Vorderbermeier (Ed.), *Remapping habitus in translation studies* (Vol. 40, pp. 43-55). Brill. https://doi.org/10.1163/9789401210867_005
- Sela-Sheffy, R. (2023). What does it take to be a professional translator? Identity as a resource. En J. Glücker, C. Winch y A. M. Pustein (Eds.), *Professions and proficiency. Knowledge and Space* (pp. 89-111). Springer. https://doi.org/10.1007/978-3-031-24910-5_5
- Sela-Sheffy, R. y Shlesinger, M. (Eds.). (2011). *Identity and status in the translational professions*. John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/bct.32>

- Setton, R. y Liangliang, A. G. (2009). Attitudes to role, status and professional identity in interpreters and translators with Chinese in Shanghai and Taipei. *Translation and Interpreting Studies*, 4(2), 210-238. <https://doi.org/10.1075/tis.4.2.05set>
- Singer, N., López, V. y Basaure, R. (2020). Identidad profesional en estudiantes de traducción chilenos: posicionamiento, percepciones y valoraciones iniciales. *Íkala*, 25(2), 455-473. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v25n02a01>
- Singer, N. y Haro-Soler, M. del M. (2022). ¿La práctica hace al traductor? El impacto de la práctica de traducción en las creencias de autoeficacia de los estudiantes. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 15(2), 294-314. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v15n2a03>
- Svahn, E. (2020). *The dynamics of extratextual translatorship in contemporary Sweden. A mixed methods approach* [Tesis de doctorado]. Stockholm University. <https://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:su:diva-177365>
- Tyulenev, S. (2014). *Translation and society. An introduction*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315775593>
- Van den Broek, S., Querido, S., Wijnen-Meijer, M., van Dijk, M. y Ten Cate, O. (2020). Social identification with the medical profession in the transition from student to practitioner. *Teaching and Learning in Medicine*, 32(3), 271-281. <https://doi.org/10.1080/10401334.2020.1723593>
- Van Schie, S., Gautier, A., Pache, A.-C. y Güntert, S. T. (2019). What keeps corporate volunteers engaged: Extending the volunteer work design model with self-determination theory insights. *Journal of Business Ethics*, 160(3), 693-712. <https://doi.org/10.1007/s10551-018-3926-y>
- Weaver, R., Peters, K., Koch, J. y Wilson, I. (2011). "Part of the team": Professional identity and social exclusivity in medical students. *Medical Education*, 45(12), 1220-1229. <https://doi.org/10.1111/j.1365-2923.2011.04046.x>
- Wenger, E. y Lave, J. (2002). Legitimate peripheral participation in communities of practice. En M. R. Lea y K. Nicoll (Eds.), *Distributed learning* [Resumen] (pp. 56-63). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315014500>
- Wolf, M. (2012). The sociology of translation and its "activist turn." *Translation and Interpreting Studies*, 7(2), 129-143. <https://doi.org/10.1075/tis.7.2.02wol>
- Yang, Y., Cao, X. y Huo, X. (2021). The psychometric properties of translating self-efficacy belief: Perspectives From Chinese learners of translation. *Frontiers in Psychology*, 12. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2021.642566>
- Yoo, T. y Ja Jeong, C. (2017). Consolidating the professional identity of translators. The role of citizenship behaviors. *Target. International Journal of Translation Studies*, 29(3), 361-387. <https://doi.org/10.1075/target.15001.yoo>

Cómo citar este artículo: Huamaní Santa Cruz, E. y Ampuero Castilla, E. M. (2024). Experiencias de voluntariado y desarrollo de la identidad profesional en traductores e intérpretes de Perú. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 17(1), 48-70. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v17n1a03>